

RU

Роман И. С. Тургенева «Новь» в Китае: переводы и значение

У Сяотин

Аннотация. После выхода романа И. С. Тургенева «Новь» (1877), в котором автор затрагивает злободневную социальную тему 1870-х гг. (провал массового народнического движения «хождение в народ»), вокруг произведения возникла острая литературная полемика. В целом критика в России и за ее границами признала его творческой неудачей писателя. По этой причине в Китае при всем интересе к творчеству русского классика этот роман сравнительно мало исследован. Цель данной работы – на основе комплексного рассмотрения всех существующих переводов романа «Новь» на китайский язык, опубликованных в Китае с 1925 г. по настоящее время, выявить причины интереса в Китае к самому масштабному произведению Тургенева и определить «рецепционные векторы» в их историко-культурной детерминированности и хронологии. Автор предлагает свою периодизацию истории восприятия тургеневского романа китайскими читателями в контексте социокультурных и исторических процессов в стране. Научная новизна исследования заключается во впервые проведенной систематизации истории переводов романа «Новь» в Китае и отзывов о нем деятелей китайской культуры. Полученные результаты показали, что возникновение переводов романа Тургенева «Новь» тесно связано с рядом социокультурных и исторических факторов каждого исследованного периода.

EN

I. S. Turgenev's novel "Virgin Soil" in China: Translations and significance

Wu Xiaoting

Abstract. After the publication of I. S. Turgenev's novel "Virgin Soil" (1877), in which the author touches on the topical social theme of the 1870s (the failure of the mass populist movement "going to the people"), an acute literary controversy arose around the work. In general, criticism in Russia and abroad considered the novel a creative failure of the writer. For this reason, with all the interest in the Russian classic's creative work, this novel has been relatively little studied in China. The aim of the paper is to identify the reasons for the interest in Turgenev's most ambitious work in China and to determine the "reception vectors" in their historical and cultural determinacy and chronology based on a comprehensive review of all the existing translations of the novel "Virgin Soil" into Chinese published in China from 1925 to the present. The paper offers the author's periodisation for the history of the perception of Turgenev's novel by Chinese readers in the context of socio-cultural and historical processes in the country. The research is original in that it is the first to systematise the history of translations of the novel "Virgin Soil" in China and the reviews of Chinese cultural figures on the novel. The research findings showed that the appearance of translations of Turgenev's novel "Virgin Soil" is closely related to a number of socio-cultural and historical factors of each studied period.

Введение

Творчество И. С. Тургенева хорошо известно в Китае (Мескин, Го Сывэнь, 2020). «К числу самых популярных и любимых произведений русского писателя относятся, прежде всего, "Записки охотника" и роман "Отцы и дети"» (Яньсю Чэнь, 2017, с. 31). Последний, самый масштабный роман Тургенева «Новь» также был неоднократно переведен на китайский язык, но в целом не столь известен в Китае, как другие тургеневские произведения. В данной статье мы рассмотрим историю переводов романа «Новь» на китайский язык.

Тургенева всегда интересовали современные ему противоречивые общественно-политические процессы. Последний роман писателя «Новь», над которым автор работал почти семь лет, не стал исключением. В основу сюжетных линий положена история массового народнического движения «хождение в народ» в России 1870-х гг. на том его этапе, когда молодые революционеры-пропагандисты отказались от практики просвещения крестьян в социалистическом духе и предприняли попытки спровоцировать всенародный

антиправительственный бунт. Писатель постарался отразить в романе взгляды на эти события представителей различных идеологических течений: революционных народников, либералов, консерваторов и прогрессистов, реформаторов-«постепеновцев».

После выхода в свет роман «Новь» вызвал множество самых разноречивых откликов. За границей России он был встречен с большим интересом и уже в 1877-1878 гг. переведен на многие европейские языки (французский, английский, итальянский, шведский, датский, польский, чешский, сербохорватский и венгерский и четырежды на немецкий).

Но судьба романа в самой России была более сложной. С одной стороны, он успел пройти цензуру в январе 1877 г. до начала в феврале того же года судебного «Процесса пятидесяти нигилистов» (Ребель, 2022, с. 92) и в июне – «Чигиринского дела», крестьянского восстания, спровоцированного народниками с помощью подложного «царского манифеста» и сорванного полицией в последний момент. И тот факт, что многие моменты реальной конспиративной деятельности революционеров и описанные писателем на основе его бесед с русскими политическими иммигрантами совпадали, мог сделать публикацию нового произведения Тургенева совсем невозможной.

С другой – провал «Чигиринского заговора» внес глубокий раскол в народническое движение, что косвенно не могло не отразиться на отношении демократической критики к роману. «Сурово осудил “Новь” Щедрин. Он назвал эту книгу “водевилем с переодеванием”, резко отозвался о Соломине и надуманных, по его убеждению, типах так называемых новых людей» (Трофимов, 1959). Н. К. Михайловский писал: «Мы, русские читатели, не только, значит, не в барышах от “Нови”, а даже в убытке» (Михайловский, 1995, с. 64). «Невозможность верного толкования жанровой специфики “Нови” была связана с близорукостью критиков, пытавшихся усмотреть в романе тенденцию» (Андреева, 2021, с. 211).

Только в середине 1920-х гг. в целом одобрительно отозвался А. В. Луначарский (1936) в лекции «Литература 60-х»: «...роман очень сильно, беспощадно, хотя задумчиво и грустно, осуждает и народничество. <...> Пусть читатель нашего времени перечитает романы Тургенева, и я убежден, что “Новь” ему понравится более всех. Это высокохудожественный, захватывающий роман». Но это мнение оставалось малоизвестным долгие годы.

Поэтому под влиянием большого числа отрицательных мнений о «Нови» в России китайские ученые уделяли мало внимания этому роману. В книге «История русско-советской литературы» (曹靖华, 1992) все крупные романы Тургенева были описаны подробно, за исключением романа «Новь», который был упомянут очень кратко. Та же ситуация в «Истории русской литературы» Жэнь Гуансюаня и соавторов (任光宣, 张建华, 余一中, 2003). Всего лишь три предложения о романе «Новь» содержатся в «Краткой истории русской литературы»: «“Новь” (1877) стала последним романом Тургенева, и это был также последний раз, когда писатель сочетал политические темы с любовными. Роман отражает народническое движение 1870-х гг. С литературной точки зрения этот роман – полный провал» (郑体武, 2006, с. 105).

Известный современный китайский ученый Гу Синъя отмечает, что, «изучая богатое наследие русской классической литературы, мы поняли, что многие события в истории русской литературы заслуживают переосмысления, в том числе роман великого русского писателя Тургенева “Новь”» (谷兴亚, 2020, с. 88). В частности, исследователь считает, что необходимо «всесторонне и точно оценить “Новь”» (谷兴亚, 2020, с. 92).

Актуальность заявленной темы определяется непреходящим интересом китайских исследователей к творчеству И. С. Тургенева, а также необходимостью изучить роман «Новь» с точки зрения его рецепции (в т. ч. переводов и комментариев к ним) в Китае и в аспекте китайско-русской межкультурной коммуникации.

Объектом данной работы являются переводы романа «Новь» на китайский язык. Предмет исследования – особенности этих переводов, их общие черты, свойства каждого и выявляющиеся в диахронии «рецепционные векторы» в их социально-политическом и историко-культурном контексте.

В качестве материала исследования были использованы следующие источники: оригинал романа (Тургенев И. С. Новь. 1877. URL: <https://онлайн-читать.рф/тургенев-новь/>) и его перевод на китайский язык (巴金. 巴金译文全集: 全10册. 北京: 人民文学出版社, 1997年. 3卷 (Ба Цзинь. Полное собрание переводов Ба Цзиня: в 10-ти т. Пекин: Издательство народной литературы, 1997. Т. 3)).

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач: 1) проанализировать традицию переводов «Нови» И. С. Тургенева в Китае и разделить ее на несколько периодов в соответствии с появлением новых переводов; 2) обобщить характеристики новых переводов в каждый период и определить повлиявшие на них социально-исторические факторы; 3) проанализировать особенности восприятия романа в каждом периоде.

В ходе проведения исследования были использованы следующие методы: культурно-исторический и социологический.

Теоретической базой работы послужили труды по истории художественного перевода в Китае (孟昭毅, 李载道, 2005) и истории российско-советского литературоведения в Китае (陈建华, 2016), научные публикации, посвященные распространению и восприятию творчества И. С. Тургенева в Китае (孙乃修, 1988; 王立业, 2016), а также исследованию романа «Новь» (谷兴亚, 2020; 周志莲, 2012; 吴颖, 张德让, 2006).

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные данные будут полезны для дальнейших исследований романа «Новь». Кроме того, его содержание может быть использовано при изучении процесса распространения русской литературы в Китае, китайско-русских межкультурных связей как части мирового литературного процесса, а также включено в курсы по русской литературе XIX в. в вузовском и школьном преподавании.

Обсуждение и результаты

Период 1920-х – 1940-х гг.

Первый перевод романа «Новь» в Китае появился в середине 1920-х гг. вскоре после публикации переводов романов «Накануне» и «Отцы и дети» в 1920 г. и 1922 г. соответственно. Интерес к этим произведениям Тургенева был связан с тем, что социальные явления и образ мышления, отраженные в них, особенно отвечали культурным запросам и идейным поискам китайского общества послереволюционной эпохи и идеалам «Движения за новую культуру» (新文化运动).

Китайские интеллектуалы, которые рассматривали литературу как эффективное оружие в деле национального освобождения, начали активно переводить и распространять иностранную литературу. «Однако в то время интерес и внимание интеллигенции были сосредоточены на литературе Англии, Франции и других европейских стран, а русская литература еще не получила всеобщего внимания» (孙乃修, 1998, с. 3).

После Октябрьской социалистической революции передовые китайские интеллектуалы обратили внимание на Россию, которая в то время находилась в похожей социальной ситуации. Известный китайский мыслитель Лян Цичао провел сравнительное исследование Китая и России, указав на сходство по площади территории, национального характера и путей развития политических систем обеих стран, и уверенно заявил, что Китаю необходимо «учиться у России» (孙乃修, 1998, с. 3). 4 мая 1919 г. поднялось антиимпериалистическое и антифеодальное патриотическое движение. Именно в этот период «основной интерес китайской интеллигенции и фокус переводческой деятельности сместился на русскую литературу» (孙乃修, 1998, с. 3). С началом «Движения четвертого мая» китайская интеллигенция обратилась к русской литературе как примеру для осуществления идеологического просвещения.

Неудивительно, что в поисках пути к спасению страны китайская интеллигенция акцентировала внимание на романе «Новь», где отразилась история первых шагов социалистического движения в преимущественно крестьянской тогда России. Осознавая существующие трудности в преобразовании сельских районов Китая, Ли Дачжао, пионер китайского коммунистического движения, опубликовал статью «Молодежь и деревня» в «Утренней газете» в 1919 г. В этой статье Ли Дачжао призвал китайскую молодежь учиться у русской образованной молодежи тому, как надо «идти в деревни» и преобразовывать их (林红, 2008, с. 55). Идеи Ли Дачжао вдохновили молодых людей и вызвали интерес к истории русского интеллигентского «хождения в народ». В 1920 г. во вводной статье к читателям «Еженедельника студентов Пекинского университета» было сказано: «Мы верим в распространенный среди российского студенчества тезис и руководствуемся им. Тезис звучит так: “Если вы хотите избавиться от диктата авторитарной власти, то должны найти простых людей, с которыми можно быть рядом, обучить их и заставить поверить в вас”...» (许纪霖, 2000, с. 520).

Известный китайский писатель Мао Дунь в статье «Разные беседы о современной русской литературе» (1920) заявил, что русская литература наполнена общественно значимыми идеями и революционными взглядами, и предложил список русских книг, которые должны быть переведены и представлены в Китае, в том числе и «Новь» Тургенева (戈宝权, 1991, с. 80), где описана группа самоотверженной российской молодежи, которая стремилась изменить трагическое положение крестьян и была готова отдать всё для достижения этой цели.

В 1925 г. в серии «Шедевры мировой литературы», составленной издательством «Коммерческая пресса», роман «Новь» был впервые опубликован в переводе реформатора китайской литературы Го Можо (郭沫若) под названием «Новая эпоха» (《新时代》). Перевод был сделан с немецкого языка. В своем предисловии Го Можо также утверждал, что социальные и революционные идеи, прозвучавшие в «Нови», созвучны с идеями в современном ему Китае, а жизнь в России 1870-х гг. после отмены крепостного права отражена в этой книге так, что это создает у читателей впечатление, что речь идет о жизни в Китае того времени (高文凤, 1986, с. 18).

Второй перевод романа «Нови» появился в 1944 г. во время войны с Японией и был опубликован в издательстве «Культурная жизнь» (文化生活出版社). Автором его был Ба Цзинь. В то время сотрудники издательства, основанного в Шанхае в 1935 г., поставили себе патриотическую цель спасения страны через литературу и искусство. Испытывая большие сложности, вынужденно переезжая из одного города в другой (Гуанчжоу, Гуйлинь и Чэнду, Чунцин и т. д.), издатели решили перевести и издать шесть романов Тургенева. Тогда Ба Цзинь выбрал «Отцы и дети» и «Новь», потому что увидел в этом романе описание жертвенного подвига революционеров-народников (周志莲, 2012, с. 118). Он надеялся, что это произведение «пробудит энтузиазм народа страны противостоять Японии и спасти страну и призовет каждого к самопожертвованию ради спасения нации» (吴颖, 张德让, 2006, с. 95).

В послесловии к переводу Ба Цзинь заметил: «...хотя некоторые люди говорят, что книги Тургенева не следует читать сейчас, потому что они слишком сентиментальны, я искренне призываю людей читать их чаще, особенно эту книгу, потому что в ней нет сентиментальности, более того, она дает нам надежду» (李今, 2003, с. 180).

Вместе с тем у перевода были свои слабые стороны. Так, Ба Цзинь в то время не знал русского языка, взяв за основу для своей работы два английских перевода, он использовал перевод Го Можо в качестве образца для исправлений непонятных мест текста (李今, 2003, с. 181).

Период с начала основания Нового Китая по 1970-е гг.

В отличие от предыдущего периода, когда переводы романа «Новь» должны были «разбудить» народ, поспособствовав спасению страны, после завершения Гражданской войны в 1949 г. и провозглашения КНР деятельность переводчиков и издательская политика в целом получили новое направление.

С целью удовлетворить насущные потребности социалистического культурного строительства Главное управление изданий Центрального народного правительства созвало в 1951 г. Первую национальную конференцию по переводческой деятельности. В ходе ее «в основном рассматривались вопросы о том, как улучшить качество перевода и усилить управление переводческой деятельностью и ее планирование» (孟昭毅, 李载道, 2005, с. 334). Эта конференция подтвердила важность переводческой работы для строительства социалистического государства и дала импульс развитию переводческой деятельности на новом историческом этапе.

В том же году известный переводчик Чжоу Цзожэнь в статье «Фонетический перевод: наименование в соответствии с местными особенностями» выдвинул принцип перевода «в соответствии с местными особенностями», то есть «имена людей и названия местностей должны быть настолько точно переведены на китайский язык, насколько это возможно, в соответствии с произношением страны (нации), к которой принадлежат те люди и местность...» (许明, 2022, с. 175). Все эти замечания касались осуществленного Ба Цзинем повторного перевода «Нови» в 1950-х гг. (周志莲, 2012, с. 118).

В 1940-х гг. в работах переводчиков применялся принцип «иностранизации» перевода, то есть перевод минимально адаптировался, чтобы обогатить китайский язык заимствованными оборотами и реалиями. Новая эпоха потребовала реализации другого подхода. Поэтому Ба Цзинь решил осуществить повторный перевод, адаптировав его к новым языковым условиям и требованиям большей доступности широким читательским массам. «В 1950-х гг., чтобы сделать перевод более привычным для современного читателя, Ба Цзинь перевел роман на байхуа (白话, современный разговорный язык. – прим. автора статьи. – У Сяотин)...» (周志莲, 2012, с. 118). Повторный перевод был опубликован издательством «Культурная жизнь» в 1953 г., и в нем доля подстрочного перевода уменьшилась, а степень художественной обработки выросла. В то же время «под влиянием стандартизации переводов наименований на китайский язык Ба Цзинь также внес соответствующие изменения в перевод названия» (周志莲, 2012, с. 118). Всё это сделало перевод намного качественнее и доступнее читателям.

«Национальная конференция по литературному переводу», проведенная Ассоциацией писателей Китая в Пекине в 1954 г., еще раз подтвердила важность литературного перевода для строительства социалистической культуры. А в 1956 г. Центральный комитет Коммунистической партии Китая выдвинул политический лозунг «Пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ», направленный на поощрение свободного развития различных форм, жанров, тем, техник и стилей в искусстве и формирование различных научных школ и концепций. В это время объем переводов русской и советской литературы достиг своего пика. Значительно выросло количество переизданий и повторных переводов, а русско-советская литература составляла подавляющее большинство переводной литературы (田传茂, 2018, с. 118).

Воспользовавшись этим благоприятным периодом, переводчик Ли Цинхуэй сделала новый перевод «Нови» на основе перевода Ба Цзиня. Ее вариант перевода был опубликован в 1957 г. издательством «Мир».

Последствия из-за ряда сложных политических процессов исследования иностранной литературы в Китае резко пошли на спад. «К 1960-м гг., по мере ухудшения китайско-советских отношений, количество переводов русско-советской литературы стало сокращаться год от года» (田传茂, 2018, с. 118). После начала Культурной революции (1966) все произведения советской и русской литературы, вне зависимости от их достоинств, были официально отвергнуты. Произведения Тургенева даже были признаны «ядовитыми сорняками» (王立业, 2016, с. 140). Подобная ситуация сохранялась вплоть до конца Культурной революции.

В тот период появлялись не новые переводы, а редакции старых переводов, чтобы повысить их точность и читабельность.

Период с конца 1970-х гг. по настоящее время

Культурная революция закончилась в конце 1970-х гг., и Китай вступил в новый период идеологического освобождения, реформ и открытости, китайско-советские отношения в этот период также восстановились.

После более чем двух десятилетий перерыва произошел взрывной рост переводов «Нови».

В 1978 г. и 1979 г. соответственно были опубликованы третий перевод «Нови», выполненный Ба Цзинем, и перевод Цзян Цзино. Оба перевода опирались на текстологически выверенный вариант оригинала. Как сказал об этом сам Ба Цзинь, первый перевод «Нови» «не был вычитан в соответствии с оригинальным текстом, так что в 1960-х и 1970-х годах был осуществлен повторный перевод» (巴金, 1997, т. 2, с. 541).

В 1960-х и 1970-х гг. Ба Цзинь «перевел роман на основе оригинального русского текста...» (王立业, 2018, с. 244). Переводчик также написал в послесловии: «Я учился у него (Тургенева. – прим. автора статьи. – У Сяотин) путем перевода. Я хочу сказать, что я просто читатель. И каждый раз, когда я редактирую перевод, я понимаю его произведения всё лучше» (巴金, 1997, т. 2, с. 542). Очевидно, что перевод «Нови» в 1978 г. заслуженно стал классическим, и это результат усердной работы переводчика и его стремления к совершенству.

В 1980-е – 1990-е гг. китайское тургеневедение быстро развивалось, благодаря чему «в 90-е гг. XX в. новые переводы произведений И. С. Тургенева появлялись один за другим, как грибы после дождя» (Дин Нин, 2018, с. 482). Исследователи в этот период «обратились к изучению художественных особенностей произведений Тургенева в различных жанрах» (王立业, 2016, с. 141).

Вехой на этом пути стала книга Сунь Найсю «Тургенев и Китай» (1988) – монография, в которой представлена история перевода и изучения творчества Тургенева в Китае в XX в. и приводится всестороннее систематическое исследование отношений между русским писателем-реалистом Тургеневым и 14 современными китайскими писателями. Эта монография не только имеет большое значение для изучения китайской современной литературы, но и является ценным вкладом в мировое тургеневедение (孙乃修, 1988).

Монография Чжу Сяньшэна «О Тургеневе» (1991) стала «первой в Китае, в которой систематически исследуется Тургенев...» (张磊, 2019, с. 31). Чжу Сяньшэн в этом труде отошел от прежних исследовательских шаблонов и изучал «Тургенева с точки зрения творчества писателя, уделяя особое внимание литературному мастерству и художественному стилю писателя...» (陈建华, 2016, с. 331). Его новаторский подход оценил Чэнь Шэнь, известный специалист по советско-русской литературе. В предисловии к книге коллеги-тургеноведа он заявил, что «это монография, достойная внимания» (朱宪生, 1991, с. 9).

В указанный период вышло значительно больше научных статей о «Нови», чем за оба предыдущих периода. При этом в исследованиях творческого наследия Тургенева в Китае наметилась тенденция перехода от акцентирования идеологической и дидактической значимости произведений к выявлению художественных достоинств в них.

Так, в 1989 г. в журнале «Исследования зарубежной литературы» была опубликована статья Чжоу Цичао «Простота, сжатость, сложность – исследование структуры “Нови”». Автор проанализировал структурные особенности «Нови» и эстетический эффект, который они производят, с точки зрения работы с хронотопом, организации сюжета и изменений динамической структуры романа. Литературовед подчеркнул, что «именно благодаря художественной структуре романа он больше подходит для эстетических вкусов современного читателя, живущего в современную эпоху с ее высоким темпом развития» (周启超, 1989, с. 68).

В 1995 г. в том же журнале была опубликована статья «Идеологическое содержание романа “Новь”: в свете изображения Соломина и Павла». В статье уделяется внимание важности изображения Соломина и Павла как связующих элементов в системе персонажей романа и понимания сути идеологии романа (周露, 1995).

Всё это внесло значительный вклад в развитие изучения «Нови» в Китае, а также открыло новые перспективы для рассмотрения этого романа.

Расцвет исследований биографии и творчества Тургенева в Китае, с одной стороны, предоставил переводчикам информацию об историческом и культурном фоне, что помогло им лучше понимать само произведение, особенности авторского стиля и т. д., а с другой стороны, привлек внимание к автору и его произведениям.

Взаимодополняемость переводов и исследовательских работ привела к тому, что новые переводы «Нови» на основе оригинального русского текста выходили один за другим практически каждые два года.

Вот список переводчиков «Нови» (в скобках – год издания их версии перевода): Цзи Ган (冀刚, 1994); Хуан Вэйцзин (黄伟经, 1995); Ши Лей (石磊, 1996); Линь Пин (林平, 1997); Гао Хуэйцюнь (高慧群, 2000); Лу Чжаомиин (陆肇明, 2001); Хуа Айлин (华爱玲, 2002).

Согласно имеющимся данным, после 2002 г. новых переводов не было, но регулярные переиздания «Нови» показывают, что этот роман по-прежнему считается китайскими читателями значимым.

Культурная свобода периода с конца 1970-х гг. по настоящее время создала благоприятные условия для развития изучения зарубежной литературы. В целом возникновение разнообразных переводов «Нови» удовлетворило эстетические и культурные потребности общества в этот период, а также стало значительным вкладом в развитие изучения зарубежной литературы в китайском литературоведении.

Заключение

Проведенное исследование, взяв за основу три исторических периода: 1920-1940-х, 1950-х и с конца 1970-х гг. до нашего времени, впервые систематически прослеживает историю переводов романа «Новь» в Китае, фокусируется на анализе социально-исторических факторов, которые повлияли на появление новых переводов, и идеологических установках переводчиков и издателей.

Возникновение переводов «Нови» отвечало разным требованиям времени трех периодов: пробудить народ и призвать к спасению страны в годы Антияпонской войны; удовлетворить потребности строительства социалистической культуры в новом Китае; обогатить культурную жизнь современного Китая и послужить всестороннему китайскому тургеноведению.

Согласно существующим данным, с тех пор, как в 1925 г. был выпущен первый перевод романа «Новь», появилось 13 версий перевода романа. Если не учитывать 20 лет затишья в 1960-х и 1970-х гг. из-за Культурной революции, новые переводы появлялись почти каждые 10 лет в первый и второй периоды, а в третий период – практически каждые два года, и «Новь» переиздается по настоящее время.

Проведенное исследование позволяет нам сделать вывод о том, что роман И. С. Тургенева «Новь» не терял актуальности для китайских читателей с момента выхода первого перевода и вплоть до сегодняшнего дня. Таким образом, мы можем утверждать, что ценность романа «Новь» и его историческая значимость непреходящи для насыщенной культурной жизни Китая.

Перспективы дальнейшего исследования по заявленной теме видятся в более подробном системном изучении рецепции художественных произведений Тургенева в Китае и процесса становления литературной репутации классика русской и мировой литературы в глазах китайских читателей, а также в углубленном изучении в диахронической перспективе трудностей передачи на китайском языке исторических и бытовых реалий России. Большим инновационным потенциалом могут обладать кросскультурные исследования отражения в литературе и публицистике разных стран сложностей эволюции политических концепций эпохи Fin de siècle (нигилистов, народников, либералов, первых социалистов и представителей других политических течений) и китайско-российских межкультурных связей как части масштабных геокультурных процессов.

Источники | References

1. Андреева В. Г. Эпический синтез в позднем творчестве И. С. Тургенева // Научный диалог. 2021. № 11.
2. Дин Нин. И. С. Тургенев в Китае: мастера китайской литературы о И. С. Тургеневе и о его влиянии на их творчество // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 6 (73).
3. Луначарский А. В. Литература 60-х годов. 1936. URL: <http://lunacharsky.newgod.su/lib/ocherki-po-istorii-russkoj-literatury/literatura-60-h-godov>
4. Мескин В. А., Го Сывэнь. Рецепция творчества И. С. Тургенева в Китае // Новый филологический вестник. 2020. № 3 (54).
5. Михайловский Н. К. *Новь* // Михайловский Н. К. Литературная критика и воспоминания. М.: Искусство, 1995.
6. Ребель Г. М. Роман И. С. Тургенева «Новь» в общественно-политическом контексте эпохи // Гуманитарные исследования. История и филология. 2022. № 5.
7. Трофимов И. Т. Роман И. С. Тургенева «Новь» и общественно-литературная борьба 70-х годов. 1959. URL: <http://i-s-turgenev.ru/books/item/f00/s00/z0000008/st015.shtml>
8. Яньсю Чэнь. Роман И. С. Тургенева «Дворянское гнездо» в переводах и оценках Ли Ни // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2017. № 3 (29).
9. 巴金. 巴金译文全集: 全10册. 北京: 人民文学出版社, 1997年. 第2卷 (Ба Цзинь. Полное собрание переводов Ба Цзиня: в 10-ти т. Пекин: Издательство народной литературы, 1997. Т. 2).
10. 王立业. 中国现代文学作家在俄罗斯. 北京: 北京大学出版社, 2018年 (Ван Лие. Современные китайские писатели в России. Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2018).
11. 王立业. 屠格涅夫小说在中国的百年研读 // 解放军外国语学院学报. 2016. 第6期 (Ван Лие. Исследование произведений Тургенева в Китае за последние сто лет // Вестник Института иностранных языков НОАК. 2016. № 6).
12. 谷兴亚. 重读《处女地》 // 名作欣赏. 2020. 第7期 (Гу Синъя. Перечитывая «Новь» // Шедевры литературы. 2020. № 7).
13. 戈宝权. «五四»运动前后俄罗斯古典文学对中国现当代文学的影响 // 国外文学. 1991. 第4期 (Гэ Баоцюань. Влияние русской классической литературы на китайскую современную и новейшую литературу до и после движения «Четвертого мая» // Иностранная литература. 1991. № 4).
14. 高文风. 屠格涅夫论. 沈阳: 辽宁人民出版社, 1986年 (Гао Вэньфэн. О Тургеневе. Шэньян: Ляонинское народное издательство, 1986).
15. 任光宣, 张建华, 余一中. 俄罗斯文学史. 北京: 北京大学出版社, 2003年 (Жэнь Гуансюань, Чжан Цзяньхуа, Юй Ичжун. История русской литературы. Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2003).
16. 李今. 文生社对屠格涅夫六大名著的重译 // 中国现代文学研究丛刊. 2003. 第2期 (Ли Цзинь. Повторный перевод шести известных произведений Тургенева, опубликованный издательством «Культурная жизнь» // Серия исследований по современной китайской литературе. 2003. № 2).
17. 林红. 李大钊农村改造思想考察 – 基于《青年与农村》的解读 // 党的文献. 2008. 第4期 (Линь Хун. Изучение идеологии Ли Дачжао по преобразованию сельской местности – интерпретация на основе статьи «Молодежь и деревня» // Партийная литература. 2008. № 4).
18. 孟昭毅, 李载道. 中国翻译文学史. 北京: 北京大学出版社, 2005年 (Мэн Чжаои, Ли Цайдао. История художественного перевода в Китае. Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2005).
19. 许纪霖. 二十世纪中国思想史论: 全2册. 上海: 东方出版中心, 2000年. 第1册 (Сюй Цилинь. Очерк об истории китайской мысли в XX веке: в 2-х т. Шанхай: Восточный издательский центр, 2000. Т. 1).
20. 孙乃修. 二十世纪中外文学关系研究: 屠格涅夫与中国. 上海: 学林出版社, 1988年 (Сунь Найсю. Исследование отношений между китайской и иностранной литературой в XX веке: И. С. Тургенев и Китай. Шанхай: Сюэлинь, 1988).
21. 许明. 翻译跨学科研究: 全2册. 北京: 中译出版社, 2022年. 第2卷 (Сюй Мин. Междисциплинарные исследования по переводу: в 2-х т. Пекин: Китайский перевод, 2022. Т. 2).
22. 田传茂. 中国翻译市场发展60年研究. 北京: 中国社会科学出版社, 2018年 (Тянь Чуаньмао. Исследование 60-летнего развития рынка переводов в Китае. Пекин: Издательство общественных наук Китая, 2018).
23. 吴颖, 张德让. 天人合一 自觉选择 – 通过对屠格涅夫作品的译介看巴金的翻译选材观 // 宿州教育学院学报. 2006. 第3期 (У Ин, Чжан Дэцзянь. Субъективные и объективные факторы и сознательный выбор – взгляд Ба Цзиня на выбор произведения для перевода на примере перевода произведений Тургенева // Вестник Педагогического института Сучжоу. 2006. № 3).
24. 曹靖华. 俄苏文学史: 全3卷. 开封: 河南教育出版社, 1992年. 第1卷 (Цао Цзинхуа. История русско-советской литературы: в 3-х т. Кайфэн: Хэнаньское образовательное издательство, 1992. Т. 1).
25. 周露. 从索洛明和巴维尔的形象设计看《处女地》的思想内涵 // 外国文学研究. 1995. 第4期 (Чжоу Лу. Идеологическое содержание романа «Новь»: в свете изображения Соломина и Павла. Исследования зарубежной литературы. 1995. № 4).
26. 周志莲. 巴金在桂林抗日文化城的小说翻译研究--以《父与子》和《处女地》为例 // 湖北第二师范学院学报. 2012. 第10期 (Чжоу Чжиянь. Исследование перевода романов Ба Цзиня в антивоенном культурном городе Гуйлинь на материале произведений «Отцы и дети» и «Новь» // Вестник Хубэйского педагогического института. 2012. № 10).

27. 周启超. 简约凝炼 扑朔迷离 – 《处女地》结构探微 // 外国文学研究. 1989. 第1期 (Чжоу Цичао. Простота, сжатость, сложность – исследование структуры «Нови» // Исследования зарубежной литературы. 1989. № 1).
28. 陈建华. 中国外国文学研究的学术历程: 全12卷. 重庆: 重庆出版社, 2016年. 第7卷. 俄苏文学研究的学术历程 (Чэнь Цзяньхуа. Академическая история зарубежного литературоведения в Китае: в 12-ти т. Чунцин: Чунцин, 2016. Т. 7. Академическая история российско-советского литературоведения).
29. 郑体武. 俄罗斯文学简史. 上海: 上海外语教育出版社, 2006 (Чжэн Тиу. Краткая история русской литературы. Шанхай: Шанхайское образовательное издательство иностранных языков, 2006).
30. 朱宪生. 论屠格涅夫. 香港: 新世纪出版社, 1991 (Чжу Сяньшэн. О Тургеневе. Гонконг: Новая эпоха, 1991).
31. 张磊. 中国俄苏文学学人研究. 北京: 中国社会科学出版社, 2019年 (Чжан Лэй. Исследование китайских ученых, занимающихся изучением русско-советской литературы. Пекин: Общественные науки Китая, 2019).

Информация об авторах | Author information



У Сяотин¹

¹ Российский университет дружбы народов, г. Москва



Wu Xiaoting¹

¹ Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

¹ 1042208147@rudn.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.04.2023; опубликовано (published): 10.07.2023.

Ключевые слова (keywords): переводы произведений Тургенева; роман «Новь»; рецепция Тургенева в Китае; социокультурные факторы; русская литература XIX века; translations of Turgenev's works; novel "Virgin Soil"; Turgenev's reception in China; socio-cultural factors; Russian literature of the XIX century.